**Особенности перевода иронии в романах Джейн Остин «Pride and Prejudice» и «Northanger Abbey»**

Изучая иронию, следует учитывать, что это художественный прием, который заключается в передаче смысла, противоположного подразумеваемому, в положительной форме, но с целью насмешки.

Т. А. Казакова выделяет рекомендуемые правила перевода иронии, которые мы примем за основу в процессе анализа переводов романов Джейн Остин «Pride and Prejudice» и «Northanger Abbey»:

1. **Полный перевод**, при котором грамматические и лексические замены в языке перевода незначительны.
2. **Расширение исходного иронического оборота**, которое используется в случаях, когда смысл иронического высказывания не находит отражения в культуре перевода. Тогда части компонентов иронического оборота компенсируют в процессе перевода, добавляя атрибутивные конструкции ли причастные обороты.
3. **Антонимический перевод**, смысл которого в использовании противоположных по значению лексем в языке перевода. Такой перевод используется, когда лексические и грамматические нормы языка оригинала и языка перевода не совпадают.
4. **Добавление смысловых компонентов.** Этот способ может применяться в случае, если язык перевода не содержит необходимых компонентов. Добавление смысловых компонентов в цитаты и аллегории используется для компенсирования их значений в культуре перевода.
5. **Культурно-ситуативная замена.** Этот способ применим в случае расхождения культур оригинала с переводом, когда переводчик не может точно воспроизвести иронию на языке оригинала, но она обязательно должна быть выражена в переводе.

Ниже мы проиллюстрируем иронические высказывания из романов Джейн Остин «Pride and Prejudice» и «Northanger Abbey», чтобы проанализировать случаи использования иронии и выявить особенности ее передачи при переводе с английского на русский язык. В ходе работы использовались переводы И. Гуровой и А. Грызуновой романа «Гордость и предубеждение» и переводы Л. Каневского и А. Грызуновой романа «Нортенгерское аббатство».

**Полный перевод**. При передаче случаев авторской иронии переводчики часто используют прием полного перевода. Это обусловлено простотой и лаконичностью речи главных героев романов, отсутствием сложных синтаксических конструкций:

* “Thank you, sir, but a **less agreeable man** would satisfy me. We must not all expect Jane’s good fortune.” “True,” said Mr. Bennet, “but it is a comfort to think that whatever of that kind may befall you, you have **an affectionate mother** who will make the most of it” [Jane Austin, Pride and Prejudice, p. 217].

*«− Благодарю вас, сэр, но меня устроит и* ***не столь блестящий кавалер.*** *Не всем же должно везти так, как Джейн. − Это верно, − сказал мистер Беннет. − А как приятно сознавать, что у тебя есть* ***заботливая мамаша,*** *которая при подобных обстоятельствах ничего не упустит…»**[Джейн Остин, Гордость и Предубеждение, пер. И. Гуровой].*

*«– Благодарю вас, сударь, но меня бы устроил* ***и менее симпатичный человек****. Не всем везет, как Джейн. – Воистину, – ответствовал г-н Беннет. – Однако утешительно думать, что, приключись с тобою нечто в таком роде,* ***нежная твоя матушка*** *выжмет из этого все возможное»* *[Джейн Остин, Гордость и предубеждение, пер. А. Грызуновой].*

Эпитет *less agreeable* man переведен с помощью контекстуальной замены в обоих случаях. An affectionate mother в обоих переводах передается с сохранением эпитета, иронию И. Гурова сохраняет с помощью использования пренебрежительного суффикса. Ирония так же сохранена благодаря инверсии в языке перевода в тексте А. Грызуновой.

**Расширение исходного иронического оборота**. Практически наравне со случаями полного перевода при передаче авторской иронии в исследуемых романах используется прием расширения исходного иронического высказывания.

* “Her coming there was **the most unfortunate, the most ill-judged thing in the world**! How strange it must appear to him!” [Jane Austin, Pride and Prejudice, p. 213]

*«****Приход сюда она считала для себя самым неудачным, самым несвоевременным делом, на которое когда-либо соглашалась.*** *Что теперь он станет думать о ней?» [Джейн Остин, Гордость и предубеждение, пер. И. Гуровой].*

***«Как неудачно, как неразумно было приезжать!*** *Сколь странным, должно быть, сие представлялось ему!* ***Сколь зазорным сие увиделось столь тщеславному человеку! Как будто она путается у него под ногами нарочно!»*** *[Джейн Остин, Гордость и предубеждение, пер. А. Грызуновой].*

В первом случае переводчик сохраняет прилагательные в превосходной степени, во втором же – прибегает еще и к использованию восклицательных предложений, т. е. А. Грызунова решает использовать прием расширения исходного иронического оборота в процессе перевода для большей эмоциональности высказывания Элизабет. В обоих случаях интенция автора передана весьма точно, эпитеты сохранены.

**Антонимический перевод**. Еще одним способом перевода иронический высказываний является антонимический перевод. В основе антонимического перевода лежит логический закон: отрицание любого понятия может приравниваться к утверждению противоположного.

* “As soon as they had driven from the door, Elizabeth was called on by her cousin to give her opinion of all that she had seen at Rosings, which, for Charlotte's sake, she made **more favourable** than it really was. But her commendation, though costing her some trouble, could by no means satisfy Mr. Collins, and he was very soon obliged to take her ladyship's praise into his own hands” [Jane Austin, Pride and prejudice, p. 143].

*«Едва экипаж отъехал от крыльца, как кузен потребовал, чтобы Элизабет высказала мнение обо всем, что ей довелось увидеть в Розингсе, и отзыв ее, ради Шарлотты,* ***был менее порицающим****, чем она думала на самом деле. Однако эти похвалы, хотя они стоили ей немалых усилий, нисколько не удовлетворили мистера Коллинза, и вскоре он почувствовал себя обязанным самому взяться за панегирик леди Кэтрин» [Джейн Остин, Гордость и предубеждение, пер. И. Гуровой].*

В данном примере использованная в оригинале фраза more *favorable* становится *менее порицающим* в тексте перевода. Антонимический перевод в данном случае снижает ироническую окраску и в значительной степени искажает задумку автора.

**Добавление смысловых компонентов**. Для сохранения исходных лексико-грамматических форм в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода используется добавление смысловых компонентов. Приведем несколько примеров использования этого приема для передачи иронии с английского на русский язык, которые можно увидеть в романах «Гордость и предубеждение» и «Нортенгерское аббатство».:

* “You judge very properly," said Mr. Bennet, "and it is happy for you that you possess the talent of flattering with delicacy. May I ask whether these pleasing attentions proceed from the impulse of the moment, or are the result of previous study?" "They arise chiefly from what is passing at the time, and though I sometimes amuse myself with suggesting and arranging such little elegant compliments as may be adapted to ordinary occasions, I always wish to give them as unstudied an air as possible” [Jane Austen, Pride and Prejudice, p. 56].

*«– Сужденья ваши весьма подобающи, – заметил г-н Беннет, – и ваше счастье, что вы обладаете талантом льстить с деликатностью. Могу ли я осведомиться, происходят ли сии приятные знаки вниманья из порыва минуты или же являют собою результат предшествующих изысканий? – В основном они коренятся в событьях, происходящих в то самое мгновенье, и хотя я порой развлекаю себя, сочиняя или подправляя подобные изящные комплименты,* ***дабы оные подходили к повседневности****, я всегда стремлюсь высказывать их с видом наиболее непринужденным» [Джейн Остин, Гордость и предубеждение, пер. А. Грызуновой].*

А. Грызунова при переводе данного отрывка добавляет несуществующую в оригинале часть *дабы оные подходили к повседневности*, чтобы лучше раскрыть смысл высказывания мистера Коллинза и углубить авторскую иронию над ним, обличить его глупость, сребролюбие и заискивание перед богатой хозяйкой.

**Культурно-ситуативная замена.** Перевод с использование приема культурно-ситуативных замен является наиболее сложным. Хотя в романах Джейн Остин такие случаи не встречаются часто, они все же требуют особого внимания при передаче иронии с английского на русский язык. Следующие примеры демонстрируют эти трудности:

* “A heroine returning, **at the close of her career**, to her native village, in all the triumph of recovered reputation, and all the dignity of a countess, with a long train of noble relations in their several **phaetons**, and three waiting-maids in a **travelling chaise** and four, behind her, is an event on which the pen of the contriver may well delight to dwell; it gives credit to every conclusion, and the author must share in the glory she so liberally bestows” [Jane Austin, Northanger Abbey, p. 205].

*«Героиня, возвращающаяся под конец своих* ***мытарств*** *к родному очагу в блеске восстановленной репутации и в ореоле графского титула, сопровождаемая вереницей* ***фаэтонов*** *с высокопоставленной родней, а также* ***каретой*** *и тремя собственными горничными, представляет собой образ, на котором перу его создателя приятно остановиться подольше. Такая героиня делает честь концовке любого романа, и его автор вправе воспользоваться частью лавров, которыми она щедро делится со всеми окружающими» [Джейн Остин, Нортенгерское аббатство, пер. Л. Каневского].*

При переводе реалии, называющей тип транспорта – *travelling-chaise* переводчик сталкивается с несовпадением объёма значения. Словарь приводит следующую дефиницию данной реалии: “*a light open horse-drawn carriage, esp. one with two wheels designed for two passengers”*.

В текстах обоих переводов мы находим эквивалент *карета*, что является родовидовой заменой оригинальной лексемы. Рассмотрим её толкование: «*закрытый со всех сторон четырёхколёсный конный экипаж на рессорах».*

Во-первых, русскоязычный перевод содержит технические детали, которых нет в оригинальном тексте. Во-вторых, сема *«для двух пассажиров»* потеряна в русском переводе, хотя является ключевой для микроконтекста. Оба перевода используют затранскрибированную форму лексемы-реалии *phaeton* – *фаэтон*. Русский и английский словари определяют это слово следующим образом:

* *“a light, open four-wheeled horse-drawn carriage”.*
* *«конная коляска с откидным верхом».*

Как видно, дефиниция русскоязычного эквивалента никак не уточняет размер и количество колес транспортного средства, поэтому переводчик, выбрав лексему *фаэтон* сталкивается с незначительной потерей объема лексического значения в языке перевода.

Кроме того, в приведенном примере Л. Каневский использует понятную только русскоговорящему читателю лексему *мытарства*, усиливая тем самым иронический эффект и создавая более понятный для читателя ситуативный контекст.